OSCAR MUÑOZ

GEB./B. 1951

DEUTSCH

Aliento, 1995 (2023)

Siebdrucke auf Stahlscheiben, mehrteilig, Durchmesser: je 20 cm

Oscar Muñoz

© Courtesy Oscar Muñoz

***Aliento* [deutsch: Atem] ist eine Serie von Porträts, die durch ein Fotosiebdruckverfahren mit Fett auf Metallspiegel gedruckt wurden. Die Spiegel scheinen auf den ersten Blick unbearbeitet zu sein. Sie reflektieren ihre Umgebung und die Person, die vor ihnen steht. Durch ihre scheinbare Abgeschlossenheit sind sie darauf ausgelegt, dass die Rezipient:innen eine weitere Handlung vollziehen: Wenn sie sich den Stahlscheiben er-**

ENGLISH

Aliento, 1995 (2023)

Screen prints on steel discs, several parts, diameter: 20 cm each

Oscar Muñoz

© Courtesy Oscar Muñoz

Aliento [English: Breath] is a series of portraits printed on metal mirrors using a photo screen printing process with grease. At first glance, the mirrors appear to be unprocessed. They reflect their surroundings and the person standing in front of them. Due to their apparent completeness, they are designed for the recipients to perform an additional action: As they approach the steel discs in an exploratory manner, their breath causes the

EINFACHE SPRACHE

Aliento [auf Deutsch: Atem] ist eine Serie von Porträts: Abbildungen von Personen. Sie sind im Fotosiebdruck-Verfahren mit Fett auf Metall-Spiegel (Stahl-Scheiben) gedruckt. Zunächst sehen die Besuchenden die Porträts nicht. Die Stahl-Scheiben spiegeln nur die Umgebung und die Person vor ihnen. Alles wirkt in sich abgeschlossen. Die Besuchenden müssen etwas tun: Vielleicht wollen sie die Spiegel genau

kundend nähern, lässt ihr Atem die zuvor unsichtbaren Porträts erscheinen. Die Fotografie einer unbekannten Person zeigt sich auf der Oberfläche des Spiegels und trifft so auf die Person, die sie zur Erscheinung brachte. Ein Moment der Verklärung vollzieht sich, eröffnet allerdings auch die unsagbare Dimension des Todes. Denn bei den Personen, die auf den Stahlscheiben durch fremden Atem erscheinen, handelt es sich um Verstorbene. Die Porträts stammen aus vorgefundenen Todesanzeigen. Sie erinnern im Kontext der Gewalt in Kolumbien, dem Heimatland des Künstlers, an Menschen, deren Atem für immer ausbleibt.

APD

previously invisible portraits to appear. The photograph of an unknown person reveals itself on the surface of the mirror and thus encounters the person who brought it into existence. A moment of transfiguration occurs, but it also opens up the unspeakable dimension of death. For the individuals who appear on the steel discs through someone else's breath are persons who have died. The portraits are sourced from found obituaries. In the context of violence in Colombia, the artist's home country, they serve as a reminder of people whose breath is absent forever.

betrachten und treten ganz nahe heran. Dann trifft ihr Atem die Scheibe und lässt ein Porträt erscheinen. Die Fotografie einer unbekannten Person zeigt sich im Spiegel und trifft so auf den:die Betrachter:in. Es ist ein Moment der Verklärung, aber auch der Tod ist zu spüren. Denn die durch den Atem erschienenen Menschen sind Verstorbene. Die Porträts stammen aus Todesanzeigen. Der Künstler kommt aus Kolumbien, wo es viel Gewalt gibt. Er will an Menschen erinnern, die nie wieder atmen werden.